

LÉGENDES



CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

Direction **Philippe Bourque**

Orchestre du Choeur St-Laurent

Lucie St-Martin, soprano
Lysianne Tremblay, mezzo-soprano
Éric Laporte, ténor
Scott Brooks, baryton-basse

Choeur du
Collège Vanier

VANIER
CÉGEP/COLLEGE

20 AVRIL 2024 - 19H30

MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL
1600 RUE SAINT-URBAIN, MONTRÉAL, QC H2X 0S1

BILLETS : PLACEDESARTS.COM

 PlacedesArts.com

choeur.qc.ca

Mot du directeur artistique

et notes de programme

Chers amis mélomanes du Chœur Saint-Laurent,

C'est avec un immense plaisir que je vous souhaite la bienvenue à notre concert intitulé « Légendes ». Ce soir, nous vous convions à un voyage musical exceptionnel à travers lequel seront présentées trois histoires uniques qui transcendent le temps et l'espace.

Le mot légende nous vient du latin « legenda », signifiant littéralement « choses à lire ». À l'origine, ce terme faisait référence à des récits édifiants sur la vie des saints, lus dans les églises et les monastères le jour de leur fête. Ces récits étaient destinés à illustrer des vies exemplaires, agréables à Dieu, où les miracles étaient monnaie courante. Au cours du dix-neuvième siècle, la notion de légende a évolué vers une forme de poésie légendaire, où la foi naïve et l'esthétique ont cédé la place à une approche plus folklorique. Des éléments surnaturels, des miracles, et des références à la magie ont alors été intégrés, créant un univers fantastique.

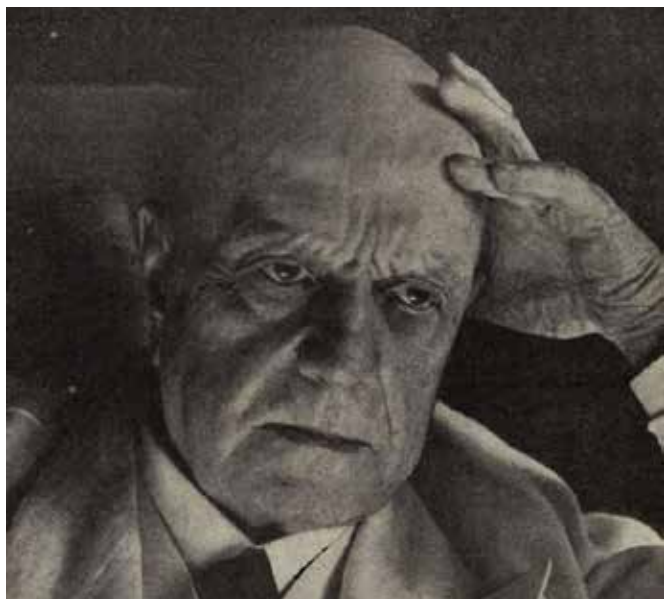
Comme des contes ancestraux transmis de génération en génération, ces compositions nous plongent dans des mondes imaginaires où la musique devient le vecteur de récits envoûtants. C'est dans cette réalité parallèle que Sibelius, Rimsky-Korsakov et Mendelssohn vous amènent ce soir.

Notre voyage musical nous conduira d'abord en Scandinavie avec **Snöfrid** (1900) de Sibelius, une œuvre écrite en trois jours et presque d'un seul trait. Elle s'ouvre sur une tempête nocturne captivante, où les cordes émettent des lamentations poignantes, les cuivres résonnent avec puissance et la timbale martèle le rythme, transportant l'auditeur dans un monde irréel de vastes étendues nordiques enneigées et froides.

Présentée en première canadienne ce soir, cette ballade pour chœur et orchestre se décline en deux parties : les tentations offertes au héros Gunnar, et la réflexion sur

cette fable scandinave. L'œuvre dramatique s'ouvre sur la rencontre de Snöfrid, une enchantresse de la forêt, qui supplie le héros Gunnar de se battre pour la vertu plutôt que pour la gloire, la fortune et le plaisir. Trois tentations sont alors proposées à Gunnar, exposées en tableaux musicaux : les trolls et l'argent, les chasseurs d'Utgard et la gloire, et le rêve d'une vie facile et retirée de tous.

Suivra le plaidoyer de Snöfrid par la mezzo-soprano sur des accords tenus, suggérant un mélodrame. Le chœur viendra expliquer le sens de cette fable dans une grande finale, louangeant l'honneur associé au combat digne de protéger les faibles de ce monde. Écrite au tournant du XIXe siècle, le langage harmonique est typiquement post-romantique, riche et chromatique, mais aussi simple et hymnique, propre à raconter l'histoire.



Jean Sibelius (1865–1957)

Ensuite, ***Svitezianka*** de Rimsky-Korsakov, notre deuxième première canadienne, est une cantate laïque composée en 1897, mise en musique sur un poème de Lev Aleksandrovich Mei, le même poème qui serait à l'origine de la troisième ballade pour piano de Chopin. Cette cantate atmosphérique, achevée peu de temps après *Sadko*, nous transporte dans les eaux mystiques de la Slavonie avec ses harmonies enchanteresses et ses rythmes ensorcelants, où l'amour et le serment sont vite oubliés devant le chant d'une sirène au clair de lune.

L'œuvre commence par un motif musical énigmatique annonçant une atmosphère de mystère et de sortilège, évoquant les eaux envoûtantes de la rivière Svitez. Ce motif récurrent se tisse tout au long de l'œuvre, créant une tension dramatique et captivante. Les paroles en russe relatent la rencontre d'un chasseur et d'une jeune fille aux abords du lac Svitez, qui échangent une promesse d'amour au clair de lune.

À la suite de la disparition de sa bien-aimée, le chasseur fait la rencontre d'une mystérieuse sirène, appelée Rusalka, dont il s'éprend et avec qui il tourbillonne au fond du même lac, oubliant sa promesse antérieure. La sirène prend alors les traits de la première jeune fille et le foudroie en le noyant dans le lac pour son infidélité. Depuis ce jour, deux ombres voguent sur le lac Svitez lors des soirs de pleine lune.



Nicholaï Rimsky-Korsakov (1844–1908)

Svitezianka est exemplaire dans sa représentation de la légende qu'elle décrit, avec des éléments stylistiques similaires à ceux de la cantate d'*Oleg le sage*, composée plus tard en 1899. On peut y entendre le tumulte des vagues déferlantes et de nombreux autres éléments musicaux rappelant le style orchestral élaboré du compositeur.

Enfin, *Die Erste Walpurgisnacht* de Félix Mendelssohn nous amène au cœur des traditions germaniques, dans une légende où la nuit de Walpurgis devient le théâtre de rites ancestraux et de célébrations mystiques.

Cette cantate séculière, une des plus enlevées jamais écrites, a été initialement écrite en 1832 puis revisitée par le compositeur en 1843. Les rythmes vigoureux et les mélodies enjouées évoquent l'effervescence et l'excitation des festivités nocturnes, une musique entraînante et envoûtante qui célèbre les mystères de la nuit. L'imposante introduction orchestrale qui ouvre l'œuvre symbolise la transition du temps hivernal rigoureux vers le printemps.



Felix Mendelssohn (1809–1847)

Elle dépeint une histoire basée sur un poème dramatique de Johann Wolfgang von Goethe qui décrit une coutume païenne au cours de laquelle le passage du solstice d'été est célébré par les druides du village. Afin de contrecarrer les menaces de mort des chrétiens du village qui déplorent ce rite païen, les druides les effraient en se déguisant en créatures immondes, « wie der Teufel, den sie fabeln » (comme le diable qu'ils fabulent), leur permettant ainsi de terminer leur célébration en toute quiétude (ou leur permettant enfin de vénérer en paix leur Père tout-puissant).

Mendelssohn termine ici le projet de son professeur Friedrich Zelte, qui n'avait pas réussi à mettre en musique le texte de son ami Goethe. Le jeune Mendelssohn y trouve un sujet qui le passionne : les elfes, les sorcières, les druides, la nuit, la lumière, les légendes. Comme dans son ouverture pour le *Songe d'une nuit d'été* ou encore dans le scherzo de son fameux octuor, le compositeur écrit ses meilleures pages orchestrales avec éclat, rapidité, fougue et énergie. Les images et références au conte sont omniprésentes du début à la fin.

À travers ces trois œuvres, nous explorons les thèmes universels du bien et du mal, de la nature, de la magie, de l'honneur, du mensonge, et de la célébration donnant lieu à un plan sonore riche en émotions et en sensations, et tissant ainsi un fil narratif captivant qui nous transporte au cœur des légendes et des traditions ancestrales.

Nous sommes heureux ce soir de vous accueillir à la Maison symphonique, avec son acoustique hors du commun, accompagnés d'un grand orchestre et de solistes de talent pour une soirée inoubliable et endiablée.

Je tiens à vous exprimer toute ma gratitude pour votre présence parmi nous, ainsi que pour votre soutien indéfectible au Chœur Saint-Laurent. Votre passion pour la musique est notre plus grande motivation, et c'est avec joie que nous partageons avec vous ces instants magiques et intemporels.

Bon concert à tous !
Cordialement,

Philippe Bourque

Directeur artistique du Chœur St-Laurent

LÉGENDES

Samedi 20 avril 2024 • 19 h 30
Maison Symphonique, Place des Arts, Montréal

Chœur St-Laurent

Chœur du Collège Vanier
Orchestre du Chœur St-Laurent

Philippe Bourque, direction

Lucie St-Martin, soprano
Lysianne Tremblay, mezzo-soprano
Éric Laporte, ténor
Scott Brooks, baryton-basse

PROGRAMME

Snöfrid, op. 29 *

texte : Viktor Rydberg

Jean Sibelius

(1865–1957)

Свитезянка (Svitezianka), op. 44 *

La Fille du Lac

texte : Lev Aleksandrovich Mei

Nicholaï Rimsky-Korsakov

(1844–1908)

ENTRACTE

Die Erste Walpurgisnacht, op. 60

Nuit de Walpurgis

Ouverture

1. *Es lacht der Mai*
2. *Könnt ihr so verwegen handeln?*
3. *Wer Opfer heut zu bringen scheut*
4. *Verteilt euch, wackre Männer, hier*
5. *Diese dumpfen Pfaffenchristen*
6. *Kommt mit Zacken und mit Gabeln*
7. *So weit gebracht*
8. *Hilf ach, hilf mir*
9. *Die Flamme reinigt sich vom Rauch*

Felix Mendelssohn

(1809–1847)

* Première canadienne

Programme conçu et rédigé par Le Chœur St-Laurent





CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

choristes

Sopranos

Maria-Fernanda Acevedo
Madeleine Bellemare
Katherine Black
Véronique Bosset
Claire Brillon
Julieta Cervantes
Justine Chevarie-Cossette
Leonore Colpron
Louise Corbeil
Janice Goodfellow
Natalia Grijalva
Marie-Clothilde Grothé

Susan Higgins
Julia Hirsch
Robin Hornstein
Mireille Lépine
Barb Moffat
Anita Paas
Julie Payette
Francine Poirier*
Carol Tremaine
Eleonore Walther-Paradis
Wendy Woo

Altos

Andrea Alary-Hoffman
Erik Arless
Kathryn Barber
Tanya Battaglia
Kristine Berey
Mary Burns
Helena Butler
Marie-Hélène Dionne
Chloé Dugré-Lefebvre
Marsha Gouett

Melody Heron
Magalie Huault*
Sandra Hunt
Maureen Lafrenière
Michèle Larose
Miriam Noble
Tatjana Paul
Gail Robinson
Helena Rozankovic
Leah Suissa

Ténors

Carsten Augat
Carrime Bilolo
Alex Boudreault
Benoît Gervais-Laurendeau

Simeon Goldstein
Sean Nauth
Claude Routhier*
Timothy Scott

Basses

Andrew Hersh
Jochen Jaeger
Rick Jones
Julian Knight*
Gaétan Lamontagne

Brad Moffat
Octavio Ruiz
Christian Schweiger
Robert Sigmund

* Chef de pupitre
Membre associé : Eric Tremaine

VANIER
CÉGEP / COLLEGE
choristes

Sopranos

Aurelia Altimas-Popescu
Raphaëlle Geoffroy
Lilian Huo
Sisley Leo
Jessica Mislang
Riley Shortt

Kristianne Smith
Anita Jade Turcotte
Jasmine K. Stein Webb
Jun Wyatt-Vedady
Kyllah Zazzara
Jennifer Zhao

Altos

France Mariele Adame
Abril Alvarado Casillas
Louna Binet
Caroline Chwojka
Katherine Collin

Andreea Iftimie
Maria Juk
Francesca Leone
Siena Marsillo
Priscilla-Skye De Petrillo

Ténors

Mathew Ciampa
Tyler James Cielen
Lorenzo Corral Del Padre
Efstathios Diacandreou
Benet Fraderabrunet
Jeffrey Galindo

Ray Hasegawa
Kayel Hodges
Liam Elijah Jasura
Martin Katz
Jonah Koikaran
James Travers

Basses

Dominic Adolph
Adam Bouziane
Frederick Brackett
Benjamin Howard Cantelon
Yizhong Chen
Youngu Gwon
Yuheng Li

Justin Morris
Haruaki Omichi
Gustave Pomerleau
Daniel Roberge
Renato Robert
Joey Stafford-Abbott



CHŒUR ST-LAURENT
ST. LAWRENCE CHOIR

musiciens

Violon 1

Antoine Bareil, solo
Isaac Jobin, assistant
Mana Shiraishi
Vanessa Marcoux
Oleg Larshin
Laurent Tanguay
Marie Claude Martel
Helga Dathe
Marie-Elodie Serfati

Violon 2

Alexander Lozowski, solo
Dominic Guilbault, assistant
Natalie Cadotte
Geneviève Parent
Veronica Ungureau
Frédérique Tanguay-Gagnon
Elsa Barozzi

Alto

Quinn Robinson, solo
Xavier Lepage-Brault, assistant
Chung-Han Hsiao
Jonathan Fontaine
Nayiri Piloyan

Violoncelle

Pierre-Alain Bouvrette, solo
Julie Trudeau, assistante
Lorraine Gauthier-Giroux *
Camille St-Pierre
Juliette Leclerc

Contrebasse

Anaïs Vigeant, solo
Frederick Speer, assistant
Pablo Seib

Flûte

Caroline Séguin, solo
Geneviève Deraspe
Marilène Provencher Leduc

Hautbois

Andréanne Chartier
Labrecque, solo
Adam Cardinal Flemming

Clarinette

Mélanie Bourassa, solo
Pedro Molina

Basson

Katerine Rousseau, solo
Carmelle Préfontaine

Cor

Jocelyn Veilleux, solo
Gabriel Gauthier-Beaudoin
Émilie Martel
Angelica Tombs

Trompette

Francis Pigeon, solo
Taz Eddy
Thierry Champs

Trombone alto

Matthew Russell, solo

Trombone ténor

Evrin Dogan

Trombone basse

Christopher Smith, solo

Harpe

Thomas Zimmer, solo

Percussion

Aurélien Becht, solo
Béatrice Roy

Timbales

Matthias Soly-Letarte, solo

Contractant d'orchestre : David Gélinas



Philippe Bourque

Chef de chœur et
d'orchestre, pédagogue

Tam Photography

Musicien passionné et polyvalent, Philippe Bourque a acquis au cours des deux dernières décennies une renommée solide au sein de la scène musicale classique de Montréal, se produisant aux côtés de divers ensembles, parmi lesquels des orchestres et des chœurs.

Son expertise s'étend de la musique ancienne au jazz, ayant comme spécialité le répertoire des grandes œuvres vocales-orchestrales.

Philippe Bourque est professeur au Collège Vanier où il enseigne depuis 2010, ainsi que le directeur artistique du Chœur St-Laurent qu'il dirige depuis 2014. Pédagogue convaincu de la nécessité d'investir dans les générations futures, il a aussi travaillé avec de nombreux groupes et institutions telles que l'École des beaux-arts FACE, l'École de musique Vincent-d'Indy, ainsi que l'Université McGill. Il est invité régulièrement comme juge ou expert à divers festivals musicaux en plus d'enseigner la direction chorale et orchestrale en privé.

Philippe Bourque termine présentement ses études doctorales à l'Université McGill. Précédemment, il a étudié avec Guillaume Bourgogne, Jean-Sébastien Vallée, Julian Wachner, Robert Ingari et Alexis Hauser, ainsi qu'Ivars Taurins. Il est détenteur d'un prix du lieutenant-gouverneur à l'École de musique Vincent-d'Indy et boursier du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada pour ses travaux de troisième cycle en hymnologie.



Chœur St-Laurent

Le Chœur St-Laurent, dirigé par Philippe Bourque, est un ensemble à voix mixtes qui présente des œuvres du répertoire classique, de même que des pièces contemporaines de compositeurs du Canada et d'ailleurs.



Tam Photography

En plus des concerts de ses saisons régulières, le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival international de Lanaudière, du Festival Montréal en lumière et du Festival Bach de Montréal. Il a également travaillé en collaboration avec les Cantata Singers of Ottawa, l'Institut choral de Montréal, le Collège Vanier et le Chœur du Musée d'art de Joliette.

Créé en 1972 par le regretté Iwan Edwards, le Chœur St-Laurent s'est produit régulièrement pendant près de 25 ans en tant que principale composante du Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, participant avec lui à de nombreux enregistrements, ainsi qu'à des concerts à Montréal, Toronto, Ottawa, Philadelphie, Saratoga Springs et New York.

Le Chœur St-Laurent est fier d'avoir présenté des œuvres de compositeurs canadiens tels que Victor Davies, Ruth Watson Henderson, Jacques Héту, Jean Laplante, Pierre Mercure, Donald Patriquin, Imant Raminsh, Bruce Ruddell, Patrick Wedd, Gilles Tremblay (la première d'*Avec*, 1992), Alain Gagnon (première canadienne de *Chansons d'Orient*, 2011), Ivo Antognini (*Brink of Eternity*, première mondiale, 2011) et Petros Shoujounian (création de *Messe et Requiem*, 2015).



Lucie St-Martin

soprano

photo : Tam Photography

On dit souvent de la soprano Lucie St-Martin qu'elle a une présence scénique singulière qui captive les auditoires.

Après des études au Conservatoire de musique de Montréal (Donna Brown, Olivier Godin), Lucie fait partie des 10 jeunes chanteurs canadiens qui forment l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal (Ariane Girard, Esther Gonthier). Pour la saison 23-24, elle est lauréate des Jeunes Ambassadeurs lyriques ainsi que du programme des jeunes artistes de l'« Opera on the Avalon » à Saint-Jean de Terre-Neuve.

On la remarque pour le réalisme et la profondeur qu'elle insuffle à ses interprétations, notamment dans les rôles de L'Enfant (*L'Enfant et les sortilèges*, Atelier Lyrique), Giannetta (*L'Elisir d'amore*, Opéra de Québec), Armide (*L'Enfer des lumières*, Orchestre de l'Agora), Passagère (*Le Flambeau de la nuit*, Opéra de Montréal), Pamina (*Die Zauberflöte*, CMM), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*, Opera NUOVA) ainsi que Meg Giry et Christine Daaé (*Le Fantôme de l'opéra*, EVENKO). Elle se démarque également à New York en étant finaliste au Concours Lotte Lenya 2023.

Originaire de Gatineau, Lucie a découvert les arts de la scène à travers le théâtre musical au sein de l'école Artishow, avec laquelle elle évolua pendant huit ans. Ce style aura toujours une influence sur son approche de la musique et de la scène.



Lysianne Tremblay

mezzo-soprano

photo : Alexandra Stamopoulou

Diplômée de l'Université McGill, ainsi que de la Musikhochschule Augsburg-Nürnberg, Lysianne Tremblay est récipiendaire de bourses du Conseil des arts du Québec, de la Fondation des JMC.

Dès son jeune âge, elle remporte prix et concours tels que le Förderpreiss des Freundeskreises, le CMC et le Concours Jeunes Artistes de Radio-Canada.

Depuis, nous l'avons entendue en Europe et au Canada, interprétant plus d'une quarantaine de différents rôles du grand répertoire lyrique, dont Hänsel, Cherubino, Dorabella, Orlovsky, Lola, Olga, Nicklausse, Maddalena, Stefano, Cenerentola, Rosina et Oktavian. En mai 2023, c'est dans le rôle de Suzuki dans *Madame Butterfly* à l'Opéra de Québec que nous avons pu l'entendre.

Également concertiste, elle se produit au Musikverein ainsi qu'au Konzerthaus de Vienne. Elle a collaboré avec des orchestres tels que le WienPhilharmoniker, le SWR sinfonieorchesters Baden-Baden und Freiburg, le Tiroler Symphonie Orchester, le Kuopio Symphonic Orchestra, le Salzburg Orchester Solisten, le Mozarteum Orchester, l'Orchestre Symphonique de Lyon, le Vienna Volksoper Symphony Orchestra, le Magdeburgische Philharmonie, l'Ensemble Wien et l'Ensemble Inn.

Sur la scène des festivals d'été, nous avons pu l'entendre au International Bodensee Festival, Diabelli Sommer in Mattsee, Eppan Lied Sommer Festival, au Attersee Klassik Festival, au Festival de musique de chambre à Sainte-Pétronille ainsi qu'au Festival d'Opéra de Québec.

Parallèlement à sa carrière de soliste, Lysianne Tremblay enseigne au Cégep de Ste-Foy ainsi qu'à l'Université Laval.



Eric Laporte

ténor

photo : Louise Leblanc

Eric Laporte est acclamé sur les scènes d'opéra internationales depuis près de deux décennies.

On l'a entendu récemment au Komische Oper de Berlin dans les rôles d'Hoffmann (*Les Contes d'Hoffmann*), ainsi que Jim Mahoney dans *Grandeur et décadence de la ville de Mahagonny* de Weill (mis en scène par Barrie Kosky). L'Opéra de Francfort l'a également accueilli en tant qu'*OEdipe* dans l'opéra de Stravinsky (sous la direction de Valentin Uryupin, mis en scène par Lydia Steier), ainsi qu'en Ulysse dans *Pénélope* de Fauré sous la direction de Joana Mallwitz.

Parmi les moments forts de sa carrière, citons Erik dans *Le Vaisseau fantôme* au Festival d'Opéra de Québec (Jacques Lacombe / François Girard), *Lohengrin* au Staatstheater Nürnberg (Joana Mallwitz / David Hermann), Faust dans *La Damnation de Faust* de Berlioz (Ivan Repušić / Marie-Eve Signeyrole) et Max dans *Der Freischütz* au Staatsoper Hannover (Karen Kamensek / Kay Voges), ainsi que Nicias dans *Thaïs* avec le Vienna RSO au Konzerthaus (Michel Plasson / Renée Fleming / Thomas Hampson).

Parmi les maisons d'opéra où il s'est produit, notons les Bayerische Staatsoper, Deutsche Oper am Rhein, Oper Köln, Wiener Volksoper, Scottish Opera, Opéra national du Rhin de Strasbourg, Opéra de Nice et Opéra national du Capitole de Toulouse.

Son répertoire comprend notamment les rôles de Don José, Nadir, Werther, Des Grieux (Massenet et Puccini), Cavaradossi, Pinkerton, Radamès et Alfredo, ainsi que Parsifal, Tannhäuser, Siegmund, Stolzing et Bacchus.



Scott Brooks

baryton-basse

photo : Brent Callis Photography

Alors qu'il était artiste en résidence à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, on a pu voir Scott Brooks incarner les rôles de Monterone (*Rigoletto*), du Duc de Vérone (*Roméo et Juliette*) et de Man in Bar (*Champion*).

Par la suite, son interprétation du rôle de Germano (*La scala di seta*) a contribué à remporter un Prix Opus en 2019 pour cette production. Ses récentes apparitions sur scène comprennent Figaro (*Les noces de Figaro*) et Il commendatore (*Don Giovanni*) avec le Festival d'opéra de Québec.

Les critiques de ses prestations soulignent sa présence imposante sur scène et sa voix puissante. Opera Canada a noté qu'en tant que Monterone, il était « autoritaire », tandis que Le Devoir écrivait, « Ce pensionnaire en 2^e année de l'Atelier d'opéra fait mieux que tenir tête à Rigoletto dans son face-à-face : il a de l'avenir. » En tant que Méphistophélès, Scott a « offert l'une des performances les plus marquantes... Il était tout à fait le diable, incarnant le mal avec sa voix de baryton forte et concentrée » (Opera Canada).

En concert, le répertoire de Scott comprend la *Missa solemnis* (Beethoven), la *Messe en ré majeur* (Dvořák), le *Requiem* (Mozart), le *Messie* (Haendel) et bien d'autres. Scott a reçu sa formation initiale en opéra à l'Université de la Colombie-Britannique. Il a fait ses débuts professionnels dans le rôle de Schaunard (*La Bohème*) au Festival d'opéra de Wexford en 2010. Il détient également un doctorat en littérature anglaise de l'Université de St. Andrews.

Son premier rôle professionnel au Canada a été celui du Dr. Bartolo (*Les noces de Figaro*) avec l'Opéra de Vancouver en 2017, un rôle qu'il a repris en 2023 avec l'Opéra de Montréal.

Direction

Directeur artistique	Philippe Bourque
Directeur émérite	Iwan Edwards (1937-2022)
Directeur général	Brent Besner

Conseil d'administration

Présidente	Marie-Hélène Dionne
VP finances	Melody Heron
Secrétaire	Justine Chevarie-Cossette
Membre sans portefeuille	Maria-Fernanda Acevedo
Membre sans portefeuille	Susan Higgins
Membre sans portefeuille	Sandra Hunt
Membre sans portefeuille	Julian Knight

Opérations

Relations externes	Magalie Huault
Production	Magalie Huault, Julian Kinight

Soutien

Pauses café	Eric Tremaine
Bibliothécaires	Robert Sigmund, Julian Kinight
Financement	Brad Longworth
Soutien administratif	Fabio Girolami, Carol Tremaine
Coordination et édition du programme	Claude Routhier
Traduction et relecture	Véronique Bosset, Sandra Hunt, Benôit Gervais-Laurendeau, Mireille Lépine, Claude Routhier
Notes de programme	Philippe Bourque
Paroles	Claude Routhier, Timothy Scott
Graphisme et mise en page	Maureen Lafrenière
Infographie	Christian Lemay

Contributions particulières au concert Légendes

Olga Dobrovolskaya	prononciation du russe
Natalia Grijalva Dobrovolskaya	traduction du russe et coaching en répétition
Julia Gavrilova, piano	accompagnatrice en répétition
Julie Payette	translittération du russe
Claude Routhier	retranscription des partitions orchestrales et traduction
Mme Ylva (Swedish Women Educational Association)	prononciation du suédois

Remerciements

Le Chœur St-Laurent tient à souligner les efforts de tous les individus qui rendent possible la présentation des concerts. Merci à toutes et à tous.

Dons faits au Chœur St-Laurent entre le 1^{er} juillet 2022 et le 31 janvier 2024.

Bâtisseurs (5 000 \$ et + au fonds de dotation perpétuel)

Claire Bernard et Benoît Tiffou	Francine Poirier
James Cline	Gail et Brian Robinson
Mécénat Musica	Gary Russell et Sandra Hunt
Barbara et Bradley Moffat	Eric et Carol Tremaine
Carolyn Osborne	

Mécènes (1000 \$ et +)

Camille Lambert	Undeg Rhys Edwards
Hay Foundation	

Grands bienfaiteurs (500 \$ et +)

Dominique Bellemare	Carley Hydusik
Sharon Cheema	Ronald et Louise Johnston
Jonathan Cohen	Barbara et Bradley Moffat
Michael Esar	Benoît Tiffou
Fabtrends International Inc.	Anonyme

Donateurs (200 \$ et +)

Christina Beaudry-Cardenas	Jack Fearnley	Jason Mohammed
Margaret Benfield-Doubt	Louise Frenette	Tomas Pavlasek
Maxianne Berger	Natalia Grijalva	Peter Allan Probets
Martha Black	Ken Hassell	Tracy Roach
Alison Burns	Maureen Hastie	Stéphan Roulier
Sheilagh Cahill	Jan Kubanek	Matthew Russell
David Cronkite	Gemma Laurin	Carol Tremaine
Alexandra Di Paolo	Maureen Lafrenière	Paula Waters
Marie-Hélène Dionne	Sonia Lussier	Anonyme
Joyce Faughnan	Barbara Moffat	
	Rick Moffat	

Associés (100 \$ et +)

Patricia Abbott	Gabriel Felcarek-Hope	Anne McManus
Sue Bishop	Benoît Gervais-Laurendeau	Carole Monpetit
Mary Bond	Ian Hanchett	Jean Montpetit
Véronique Bosset	Daniel Hill	Kamila Nawrocka
Sylvie Bouffard	Mary Ellen Holland	Egon Nickel
Angeline Cheema	Tabatha Houle	Giovanni Pantano
Andrea Cooper	Sadatomo Inoue	Marco Perico
William Dallison	Alfred Lagrenade	Ehsan Rezabeigi
Maria Ines De Lorenzo	Céline Laurin	Mark Wallis
Gordon Denison	Ted Lazarus	Ian Ward
Bryan Doubt	Helena Lindquist	Jessica Wong
Anna Fangor	Leslie et Margaret Lobo	Anonyme
Alexandra Fangor		

Dons et commandites

Le Chœur St-Laurent désire exprimer sa gratitude envers ses nombreux donateurs et commanditaires pour leur rôle essentiel dans la réalisation de cette musique.



Textes et traductions

Snöfrid
Jean Sibelius

(Kuoro)

Snöfrid, hur fager du är i din silfverskrud.
Snöfrid, vi gunga på våg,
mina drömmars brud.

Gunnar! Vi syna guld
i månljus natt,
kom, gosse, tag din lycka fatt!
Vi skola dig fria från armod's skam!
Gunnar! Gif oss din själ,
då får du vår skatt!

Gunnar, där kommer utgårds vilda jagt.
Gif oss din själ och i minnets verld,
Gunnar, ditt namn skall stråla med ärans prakt!

Gunnar, vänd hit din stäf!
Dig väntar en hydda i lundens sköt,
en trohet, som aldrig sitt löfte bröt,
där drömme du ljuft
vid strandens säf!
Den vänaste arm, som ett famntag knöt,
Gunnar, skall väfva med kärlek din lefnads väf!

(Chœur)

Snöfrid, que tu es belle dans ta robe d'argent
Snöfrid, nous vogueons sur les vagues,
épouse de mes rêves.

Gunnar ! Nous voyons de l'or dans la nuit
au clair de lune,
Viens, jeune homme, saisis ta chance !
Nous te libérerons de la honte de la pauvreté !
Gunnar ! Donne-nous ton âme,
alors tu auras notre trésor !

Gunnar, là-bas, la chasse sauvage d'Utgård approche.
Donne-nous ton âme et dans le monde des souvenirs,
Gunnar, ton nom brillera avec la gloire !

Gunnar, tourne ton gouvernail par ici !
Une cabane t'attend dans le creux du bois,
Une fidélité qui ne rompra jamais sa promesse,
Où tu rêveras doucement parmi
les roseaux de la plage !
Le bras le plus doux qui t'a embrassé,
Gunnar, tissera la trame de ta vie avec amour !

Snöfrid

(Kertoja)

Bättre är kampens ädla armod
än drakens dolska ro på guld,
bättre är hånad död för det goda
än namnfejden vunnit i självisk äflan,
bättre än fridens är farans famntag.

Väljer du mig, då väljer du stormen.
Ty de hårde hjältelivets runor lyda:
Svärd mot snöda jättar draga,
modigt blöda för de svaga,
glad försaka, aldrig klaga,
strida hopplös strid
och namnlös do.
Det är livets sanna hjertesaga.
Leta icke efter lyckans ö!

(Snöfrid försvinner.)

Gunnar! Gosse!
Många vägar öppna sig till griften;
om bland dem du väljer kämpens stig,
genom oro, qval och
hårda skiften,
genom tviflets töcken för han dig.

Trött och ensam kämpa i sitt blod den man,
som lyfte sköld till värn för denna
världens små,
och ju himlen närmare hans syfte,
desto tyngre fjät han måste gå.

Dock, du gosse,
är du dina bästa drömmar trogen,
återser dig huldran någon gång,
leker med dig, som vi lekt i skogen,
sjunger för dig tröstlig runosång,
öppnar för dig dina barndomsminnens
blomstergårdar,
när från strid du längtar dit igen,
derpå Idavallen Nornan vårdar
morgonlivets gyllne taflor än.

(Narratrice)

Mieux vaut la noble pauvreté du guerrier
Que la ruse du dragon pour l'or,
Mieux vaut la mort méprisée pour la cause noble
Que la renommée acquise par égoïsme,
Mieux que l'étreinte de la paix est l'étreinte du danger.

Si tu me choisis, tu choisis la tempête.
Car les runes de la dure vie des héros disent :
Tire ton épée contre les géants rusés,
Saigne courageusement pour les faibles,
Renonce joyeusement, ne te plains jamais,
Lutte dans une bataille sans espoir
et meurs sans gloire.
C'est la véritable saga du héros de la vie.
Ne cherche pas l'île du bonheur !

(Snöfrid disparaît.)

Gunnar ! Jeune homme !
De nombreuses routes mènent à la tombe ;
Si tu choisis le chemin du guerrier parmi elles,
À travers les tourments, la souffrance
et les dures épreuves,
À travers les brumes du doute, il te guidera.

Le guerrier fatigué et solitaire, dans son sang, est celui
Qui a levé son bouclier pour protéger les faibles de
ce monde,
Et plus le ciel se rapproche de son objectif,
Plus lourdes seront ses chaînes.

Pourtant, jeune homme,
Si tu restes fidèle à tes rêves les plus chers,
La belle enchantresse reviendra te voir un jour,
Jouera avec toi, comme nous jouions dans la forêt,
Chantant pour toi une chanson runique
réconfortante,
Elle ouvrira pour toi les jardins fleuris de ton enfance,
Quand tu auras envie de revenir de la bataille,
Là, sur la plaine d'Idavoll, la Norne veille
Sur les tableaux dorés de la vie du matin.

Textes et traductions

Svitezianka (La Fille du lac)

Nicholai Rimsky-Korsakov

(Хор)

Кто этот молодец статный, красивый?
Что за девица с ним, красным?
Вдоль по побережью Свитези бурливой
Идут при месяце ясном

Оба малины набрали
в кошницы,
Вьют по венку себе оба.
Знать — он друг милый, красотки —
девицы.
Знать, она — парня зазноба.

Каждую ночью в тени осокори
Он её здесь поджидает:
Молодец-ловчий в соседственном боре,
Девица... кто её знает!

Бог весть - когда и откуда приходит,
Бог весть куда пропадает,
Мокрой былинкой над
озером всходит,
Искрой ночной исчезает.

(Chœur)

Qui est ce gars de belle allure ?
Qui est cette fille avec le beau jeune homme ?
Le long des rives bouillonnantes de la Svitez,
Ils marchent au clair de lune.

Tous deux ont cueilli des framboises
dans leurs paniers,
Ils en tressent des couronnes pour eux-mêmes.
On dirait qu'il est le doux ami
de la belle demoiselle.
On dirait qu'elle est sa bien-aimée.

Chaque nuit, à l'ombre des peupliers noirs,
Il l'attend ici :
Le jeune homme chasseur dans la forêt voisine,
La demoiselle... que sait-on d'elle ?

Qui sait quand et d'où elle vient,
Qui sait où elle disparaît,
Comme un brin d'herbe mouillé, elle s'élève
au-dessus du lac,
Comme une étincelle nocturne, elle s'estompe.

Svitezianka

(Тенор solo)

«Полно таиться, моя дорогая!
Вымолви слово для бога:
Где твоя хата, семья где родная,
Как к тебе путь и дорога?»

Минуло лето, листочки валяются;
Холодно в поле просторном...
Али всегда мне тебя дожидаться
Здесь, на побережье озёрном?

Али всегда ты, как тень гробовая,
Бродишь полночной порою?
Лучше ко мне приходи, дорогая,
Лучше останься со мною!

Вот и избёнка моя недалечко,
Видишь — где в чаще лощина;
Будет у нас с тобой лавка и печка,
Будет и хлеб и дичина».

(Сопрано solo)

«Парням не верю я,
что бы ни пели,
Знаю я все их уловки:
В голосе их — соловьиные трели,
В сердце их — лисьи сновки.»

Ты насмеёшься потом надо мною,
Кинешь меня и загубишь!
Я тебе тайну, пожалуй, открою,
Только... Ты вправду ли любишь?»

(Тенор solo)

«Буду я верен всю жизнь моей милой,
Если ж забуду милую,
На душу, тёмной клянуса я силой,
Вечную муку приму я.»

(Сопрано solo)

«Будь же ты верен в священном обете:
Если ж кто клятву забудет,

(Тенор solo)

« Cesse de te cacher de moi, ma chère !
Dis un mot devant Dieu :
Où est ta maison, où est ta famille,
Et comment venir jusqu'à toi ?

L'été est passé, les feuilles tombent,
Il fait froid dans l'immensité de la plaine...
Mais dois-je toujours t'attendre
Ici, au bord du lac ?

Ou bien es-tu toujours comme une ombre funèbre,
Errant en pleine nuit ?
Il vaudrait mieux que tu viennes vers moi, ma chère,
Il vaudrait mieux que tu restes avec moi !

Le voici mon petit chalet tout près d'ici,
Le vois-tu, dans les fourrés ;
Nous aurons un banc et un poêle,
Il y aura du pain et du gibier. »

(Сопрано solo)

« Je ne crois pas aux discours que chantonnent les
garçons,
Je connais toutes leurs ruses :
Dans leur voix, il y a le chant du rossignol,
Dans leur cœur, la ruse du renard.

Tu te moqueras de moi plus tard,
Tu me rejetteras et me détruiras !
Je pourrais te révéler un secret,
Mais... M'aimes-tu vraiment ? »

(Тенор solo)

« Je serai fidèle toute ma vie à ma bien-aimée,
Si j'oublie ma bien-aimée,
Je jure par le pouvoir des ténèbres que
Je souffrirai un tourment éternel. »

(Сопрано solo)

« Sois fidèle à ton vœu sacré :
Celui qui oublie son serment,

Svitezianka

Горе ему и на нынешнем свете,
Горе и там ему будет!»

(Хор)

Молвила строгое слово девица,
Молвив, венок надевает,
Парню махнула рукой и,
как птица,
В тёмных кустах исчезает.

Следом за ней, по кустам
и по кочкам
Гонится ловчий - задаром!
Сгибла, умчалась из глаз ветерочком,
Тонким рассеялась паром.

Он над стремниной бежит торопливо,
Робко поводит очами...
Вдруг вихорь взвыл над Свитезью
бурливой,
Озеро вздулось волнами,

Вздулось, вскипело до дна котловины.
Въявь, али грёза ночная?
Там над Свитезью, из
тёмной пучины,
Всплыла краса молодая.

Личико чище лилеи прибрежной,
Вспрыснутой белой росой;
Лёгкою тканью стан
белоснежный
Обвит, как белою мглою.

Молвила девица страстно:

(Сопрано solo)

«Парень, пригожий мой, парень красивый!
Кто ты?»

Que le malheur le suive sur cette terre,
Que le malheur le suive au-delà ! »

(Chœur)

La demoiselle prononça des mots sévères,
Elle les dit tout en mettant une couronne,
Elle fit un signe de la main au garçon et,
comme un oiseau,
Elle s'évapora dans les buissons sombres.

En courant après elle à travers les buissons
et les collines,
Il la poursuit en vain !
Elle n'est plus. Elle a disparu comme un souffle léger,
Se dispersant telle une brume légère.

Il court rapidement le long de la rive,
Jette des coups d'œil timides...
Soudain, un tourbillon s'éleva au-dessus
de la Svitez tumultueuse,
Le lac se gonfla de vagues,

Il se gonfla, bouillonna jusqu'au fond du bassin.
Réalité ou rêve nocturne ?
Là-bas, au-dessus de la Svitez, depuis
les profondeurs sombres,
Surgit une beauté nouvelle.

Son visage est plus pur que le lys des rives,
Perlé de rosée blanche ;
Son corps blanc comme la neige est entouré
d'un tissu léger,
Comme enveloppé d'une brume blanche.

La jeune fille dit avec passion :

(Soprano solo)

« Mon cher, bel amoureux !
Qui es-tu ? »

Svitezianka

(Хор)

Молвила. Ветер покров ей колышет,
Млечную грудь открывая.

(Сопрано solo)

“Зачем над Свитезью бурливой
Бродишь порою ненастной?”

Полно жалеть тебе пташки отлётной,
Глупой и ветреной девки жалеть...
Ты по ней сохнешь, а ей, перемётной,
Только смешки да издёвки.

Полно вздыхать тебе, полно томиться,
Нянчиться с думой печальной:
Бросься к нам в волны и будем кружиться,
Вместе кружиться
по зыби хрустальной.

Хочешь, мой милый,
и ласточкой шибкой
Будешь над озером мчаться.”

(Хор)

Парень хоть смотрит, не смотрит, а слышит:
Близко краса молодая.

(Тенор solo)

“Кто ты, краса,
Что в кругах прихотливых
Мчишься, воды не касаясь,
То заиграешь в волнах говорливых,
Жемчугом, жемчугом брызгосыпаясь?”

(Сопрано solo)

Хочешь, красивой, весёлою рыбкой,
Целый день будешь в струйках плескаться,
Целый день будешь в струйках плескаться?

(Хор)

И позабыл он про прежнюю лубу,
клятвою презрел святою,

(Chœur)

Dit-elle. La brise fait onduler son voile
Dévoilant sa poitrine laiteuse.

(Soprano solo)

Pourquoi, par temps de tempête,
Erres-tu sur la Svitez sous cette pluie battante ? »

Il est inutile de pleurer pour l'oiseau qui s'est envolé,
Cette fille sotte et inconstante ...
Tu te faneras pour elle, tandis qu'à elle, capricieuse,
Il ne restera que des rires et des moqueries.

Il est inutile de soupirer, inutile de te tourmenter,
De te chérir avec des pensées mélancoliques :
Saute dans les vagues, et nous tourbillonnerons
Ensemble, nous tourbillonnerons
sur les eaux cristallines.

Si tu le veux, mon bien-aimé, tu seras
une hirondelle agile
Tournoyant au-dessus du lac. »

(Chœur)

Le jeune homme regarde, il ne voit rien, mais il entend :
La jeune beauté est proche.

(Ténor solo)

« Qui es-tu, beauté ?
Pourquoi, dans tes cercles fantaisistes,
Nages-tu sans toucher l'eau,
Tu joueras dans les vagues qui parlent,
Avec des perles, des perles qui éclaboussent ? »

(Soprano solo)

« Veux-tu être un beau et joyeux poisson,
Toute la journée, tu joueras dans les ruisseaux,
Toute la journée, tu joueras dans les ruisseaux ? »

(Chœur)

Il a oublié son ancienne bien-aimée,
Il a méprisé son serment sacré,

Svitezianka

кинулся в волны на верную сгубу
Следом за новой красою.

(Сопрано solo)

“Ночью на ложе волны серебристой
Ландышей мы набросаем,
Сладко задремлем под сенью
струистой,
Дивные грёзы узнаем.”

(Тенор solo)

“Доле мне, молодцу, ждать нету мочи,
Стан твой обнять дай руками,
Долее ждать нету мочи,
Стан твой обнять дай руками,
Дай наглядеться в прозрачные очи,
Льнуть к губкам, льнуть к твоим губкам
устами.”

(Хор)

Вот над волнами несётся он смело,
Смело очами поводит;
Берег из глаз у него то и дело
Дальше и дальше уходит.

В этот миг месяц над
тучею чёрной
Выплыл сквозь темень ночную.
Ловчий взглянул и в красотке озёрной
Признал подругу былую.

(Сопрано solo)

«Так-то ты верен в священном обете!
Если ж кто клятву забудет,
Горе ему и на нынешнем свете,
Горе и там ему будет.

Нет, не тебе над холодной струею
Рыбкой веселой плескаться,
Тело твое распадётся землею,
Очи песком засорятся.

Il s'est précipité dans les vagues
vers une perte certaine,
Poursuivant la nouvelle beauté.

(Soprano solo)

« La nuit, sur le lit de vagues argentées,
Nous jetterons des lys,
Nous nous endormirons doucement sous la
canopée mouvante,
Et nous connaissons des rêves merveilleux. »

(Ténor solo)

« Pauvre de moi, jeune homme, je n'ai plus de patience,
Laisse-moi prendre ton corps dans mes bras,
Je n'en peux plus d'attendre,
Laisse-moi prendre ton corps dans mes bras,
Permetts-moi de regarder dans tes yeux clairs,
D'aller vers tes lèvres, d'approcher mes lèvres des
tiennes. »

(Chœur)

Il s'élançait courageusement sur les vagues,
Il guide son regard avec audace ;
La rive s'éloigne de plus en plus de sa vue.

En ce moment, la lune surgit derrière les nuages
sombres,
À travers l'obscurité de la nuit.
Le chasseur regarde et reconnaît dans la beauté du lac
Son ancienne amie.

(Soprano solo)

« Il est donc fidèle à son serment sacré !
Celui qui oublie son serment,
Le malheur le suivra sur cette terre,
Le malheur le suivra dans l'au-delà.

Non, ce n'est pas à toi de jouer dans l'eau froide,
De s'ébattre joyeusement comme un poisson,
Ton corps se désagrègera dans la terre,
Tes yeux se rempliront de sable.

Svitezianka

А за измену душа проклятая
Вечно при той осокори
Будет томиться, в тоске изнывая;
Горе изменнику, горе!»

(Тенор solo)

“Горе мне, молодцу, горе!
Горе мне, горе!”

(Хор)

Слушает ловчий, плывёт торопливо,
Робко поводит очами.
Вихорь поднялся в дуброве сонливой,
Озеро вздулось волнами.

Вздулось, вскипело, до дна котловины,
Пенится, плещет и стонет.
Разом раскрылись седые пучины,
Девушка с молодцем тонет.

Волны доселе вздымаются в пене;
Ночью, при месяце ясном,
Бродят доселе две бледные тени,
Девушка с молодцем красным.

Молодец стонет в тени осокори,
Девушка в плёсе играет.
Молодец ловчим в соседнем был боре,
Девушка... кто её знает!

Et pour trahison, l'âme maudite
Sera éternellement torturée sous les peupliers noirs,
Elle se tourmentera, souffrira dans la tristesse ;
Malheur à l'infidèle, malheur ! »

(Тенор solo)

« Pauvre de moi, jeune homme, pauvre !
Pauvre de moi, pauvre ! »

(Chœur)

Le chasseur écoute, nage avec empressement,
Il regarde timidement autour de lui.
Un tourbillon s'éleva dans le bosquet endormi,
Le lac se gonfla de vagues.

Il se gonfle, bouillonne jusqu'au fond du bassin...
Mousse, clapote et gémit.
Subitement s'ouvrent les profonds remous,
La jeune fille et le jeune homme se noient.

Les vagues, jusque-là soulevées, s'apaisent,
Sous la clarté de la lune ;
Tout au long de la nuit, deux ombres pâles errent,
La demoiselle et le beau chasseur.

Le jeune homme gémit à l'ombre du peuplier noir,
La jeune fille joue dans le bras de la rivière.
Le jeune homme était un chasseur dans la forêt
voisine,
La jeune fille... que sait-on d'elle ?

Textes et traductions

Die Erste Walpurgisnacht Felix Mendelssohn

Ouvertüre

- I. Das schlechte Wetter
- II. Der Übergang zum Frühling

No. 1

(Ein Druiden und Chor des Volks)

Es lacht der Mai!
Der Wald ist frei
von Eis und Reifgehänge.
Der Schnee ist fort;
am grünen Ort
erschallen Lustgesänge.

Ein reiner Schnee
liegt auf der Höh,
doch eilen wir nach oben,
begehnen den alten heiligen Brauch,
Allvater dort zu loben.
Die Flamme lodre durch den Rauch!
So wird das Herz erhoben.

(Chor der Druiden und des Volks)

Die Flamme lodre durch den Rauch!
Begeht den alten heiligen Brauch,
Allvater dort zu loben.
Hinauf! Hinauf!

Ouverture

- I. Mauvais temps
- II. Transition vers le printemps

No. 1

(Un druide et chœur du peuple)

Le mois de mai rit !
La forêt est libre
De glace et de givre.
La neige s'en est allée !
Sur les étendues verdoyantes
Retentissent des chants de joie.

Une neige pure
Repose sur les sommets ;
Mais hâtons-nous vers les hauteurs
Pour honorer l'ancienne coutume sacrée
De louer le Tout-Père.
Que la flamme jaillisse à travers la fumée !
Ainsi s'élèvera le cœur.

(Chœur de druides et du peuple)

Que la flamme jaillisse à travers la fumée !
Honnez l'ancienne coutume sacrée
De louer le Tout-Père.
Gravissons, gravissons le sommet !

Die erste Walpurgisnacht

No. 2

(Eine alte Frau aus dem Volke)

Könnt ihr so verwegen handeln?
Wollt ihr denn zum Tode wandeln?
Kennet ihr nicht die Gesetze
unsrer harten Überwinder?
Rings gestellt sind ihre Netze
auf die Heiden, auf die Sünder.

Ach, sie schlachten auf dem Walle
unsre Väter, unsre Kinder!
Und wir alle
nahen uns gewissem Falle.

(Chor der Weiber)

Auf des Lagers hohem Walle
schlachten sie uns unsre Kinder.
Ach die strengen Überwinder!
Und wir alle
nahen uns gewissem Falle.

No. 3

(Ein Priester der Druiden)

Wer Opfer heut
zu bringen scheut,
verdient erst seine Bande.
Der Wald ist frei!
Das Holz herbei
und schichtet es zum Brande!

(Chor der Druiden)

Der Wald ist frei!
Das Holz herbei
und schichtet es zum Brande!

(Der Priester)

Doch bleiben wir
im Buschrevier
am Tage noch im Stillen,
und Männer stellen wir zur Hut
um eurer Sorge willen.
Dann aber lasst mit frischem Mut
uns unsre Pflicht erfüllen.
Verteilt euch, wackre Männer, hier!

No. 2

(Une vieille femme du peuple)

Osez-vous être si audacieux ?
Voulez-vous donc vous précipiter vers la mort ?
Ne connaissez-vous pas les lois
De nos vainqueurs implacables ?
Partout, ils ont tendu leurs filets
Sur les païens, sur les pécheurs,

Ah ! sur les hauts remparts de nos pères,
Ils immolent nos enfants !
Et nous tous,
Nous courons à une chute certaine !

(Chœur de femmes)

Sur les hauts remparts de leur camp,
Ils immolent nos enfants !
Ah ! ces vainqueurs implacables !
Et nous tous,
Nous courons à une chute certaine !

No. 3

(Un prêtre des druides)

Celui qui aujourd'hui
Hésite à faire le sacrifice,
Mérite vraiment ses chaînes.
La forêt est libre
Apportez le bois,
Érigez-en un bûcher !

(Chœur de druides)

La forêt est libre
Apportez le bois,
Érigez-en un bûcher !

(Un prêtre)

Nous restons cependant
Dans les bosquets,
Dans le silence du jour,
Et plaçons des hommes en faction
Pour apaiser vos craintes.
Avec un courage ravivé,
Accomplissons notre devoir.
Dispersez-vous ici, braves compagnons !

Die erste Walpurgisnacht

No. 4

(Chor der Wächter der Druiden und des Volks)

Verteilt euch, wackre Männer, hier
durch dieses ganze Waldrevier
und wachet hier im Stillen,
wenn sie die Pflicht erfüllen.

No. 5

(Ein Wächter der Druiden)

Diese dumpfen Pfaffenchristen,
lasst uns keck sie überlisten!
Mit dem Teufel, den sie fabeln,
wollen wir sie selbst erschrecken.
Kommt! Mit Zacken und mit Gabeln
und mit Glut und Klapperstöcken
lärmten wir bei nächtger Weile
durch die engen Felsenstrecken.

(Chor der Wächter)

Kommt mit Zacken und mit Gabeln
und mit Glut und Klapperstöcken
lärmten wir bei nächtger Weile
durch die engen Felsenstrecken.
Kauz und Eule,
heul in unser Rundgeheule!

No. 6

(Chor der Wächter und des Volkes)

Kommt mit Zacken und mit Gabeln,
wie der Teufel, den sie fabeln,
und mit wilden Klapperstöcken
durch die leeren Felsenstrecken!
Kauz und Eule,
heul in unser Rundgeheule!

No. 7

(Der Priester und Chor der Druiden und des Volks)

So weit gebracht,
dass wir bei Nacht
Allvater heimlich singen!
Doch ist es Tag,
sobald man mag
ein reines Herz dir bringen.

No. 4

(Chœur des gardiens des druides et du peuple)

Dispersez-vous ici, braves compagnons,
Dans toute la forêt,
Et veillez ici en silence,
Pendant qu'ils accomplissent leur devoir !

No. 5

(Un gardien des druides)

Ces chrétiens obtus et crédules,
Trompons-les avec audace !
Avec le diable qu'eux-mêmes fabulent,
Nous allons les effrayer.
Venez ! Avec des pointes et des fourches,
Des braises ardentes et des claquoirs,
Faisons résonner notre tumulte nocturne
Dans les passages rocheux étroits.

(Chœur des gardiens)

Venez avec des pointes et des fourches,
Des braises ardentes et des claquoirs,
Faisons entendre notre tumulte nocturne
Dans les passages rocheux étroits.
Chouettes et hiboux,
Joignez vos cris à nos hurlements!

No. 6

(Chœur des gardiens et du peuple)

Venez avec des pointes et des fourches,
Comme le diable qu'ils fabulent,
Et avec des claquoirs endiablées
Par les passages rocheux déserts !
Chouettes et hiboux,
Joignez vos cris à nos hurlements !

No. 7

(Le prêtre et chœur des druides et du peuple)

Nous avons poussé l'audace,
La nuit, en cachette,
D'invoquer le Tout-Puissant !
Mais le jour luit,
Sitôt qu'on veut bien
Te donner un cœur pur.

Die erste Walpurgisnacht

Du kannst zwar heut
und manche Zeit
dem Feinde viel erlauben.
Die Flamme reinigt sich vom Rauch;
so reinig unsern Glauben!
Und raubt man uns den alten Brauch,
dein Licht, wer will es rauben!

No. 8

(Ein christlicher Wächter)

Hilf, ach hilf mir, Kriegsgeselle!
Ach, es kommt die ganze Hölle!
Sieh, wie die verhexten Leiber
durch und durch von Flamme glühen.

Menschenwölf und Drachenweiber,
die im Flug vorüberziehen!
Welch entsetzliches Getöse!
Lasst uns, lasst uns alle fliehen!
Oben flammt und saust der Böse,
Aus dem Boden
Dampfet rings ein Höllenbroden.

(Chor der christlichen Wächter)

Schreckliche, verhexte Leiber,
Menschenwölf und Drachenweiber,
Lasst uns fliehn!
Welch entsetzliches Getöse!
Sieh, da flammt, da zieht der Böse,
Aus dem Boden
Dampfet rings ein Höllenbroden.
Lasst uns fliehn!

No. 9

*(Ein Druiden und Allgemeiner Chor der
Druiden und des Heidenvolks)*

Die Flamme reinigt sich vom Rauch,
So reinig unsern Glauben!
Und raubt man uns den alten Brauch,
dein Licht, wer kann es rauben!

Tu peux aujourd'hui,
Et pendant quelque temps,
Accorder beaucoup à l'ennemi.
La flamme se purifie en rejetant de la fumée ;
Purifie donc notre foi !
Et si l'on nous enlève l'ancienne coutume :
Qui nous prendra ta lumière ?

No. 8

(Un gardien chrétien)

À l'aide, ah, aide-moi, compagnon de guerre !
Ah ! voilà que tout l'enfer arrive !
Vois comment les corps ensorcelés
Se parent tout entiers de flammes !

Loups-garous et sorcières-dragons
Qui tourbillonnent çà et là !
Quel épouvantable tumulte !
Fuyons, partons tous rapidement !
Là-haut, les forces du Mal brûlent et sifflent ;
Les vapeurs d'une mixture infernale
Montent de la terre.

(Chœur des gardiens chrétiens)

Corps épouvantables et ensorcelés,
Loups-garous et sorcières-dragons,
Fuyons tous !
Quel épouvantable tumulte !
Vois, là se consomment, là passent les forces du Mal ;
De la terre montent
Les vapeurs d'une mixture infernale.
Fuyons tous !

No. 9

*(Un druide et chœur général des druides
et du peuple païen)*

La flamme se purifie en rejetant de la fumée,
Ainsi, purifions notre foi !
Et si l'on nous interdit l'ancienne coutume :
Ta lumière, qui nous la prendra ?



Suivez-nous!

 choeur.qc.ca



Vous aimeriez chanter
avec le CSL?

Demandez une audition.

info@choeur.qc.ca



100, boul. Hymus, Porte Y | 514.697.0061
Pointe-Claire, Québec | info@pointeclaire.kkpcanada.ca
H9R 1E4 | <http://pointeclaire.kkpcanada.ca/>

DIGITAL | MAILING | MARKETING | PROMO | SIGNS | DESIGN | PRINT



 **Mécénat Musica**
Soutenir les arts et la
culture d'ici à perpétuité   